

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Gramática contrastiva español-italiano
Módulo:	3-Lengua y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2010/2011
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	3
Curso:	2º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura

PAOLA CAPPONI

2.2. Profesores

Nombre:	PAOLA CAPPONI
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA Y TRADUCCION
Área:	ITALIANO
Categoría:	Profesora Ayudante Doctor
Horario de tutorías:	Lunes de 15 a 16h y de 18 a 19h; martes de 11 a 15h
Número de despacho:	10.4.8
E-mail:	pcapponi@upo.es
Teléfono:	954977340



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo fundamental de la asignatura es iniciar al alumno en la práctica del análisis contrastivo entre lenguas afines.

Detalladamente, los objetivos son:

Concienciar al alumno de las peculiaridades relacionadas con el aprendizaje de lenguas afines.

Mejorar la capacidad de comprensión y análisis de textos complejos.

Afianzar los conocimientos gramaticales y culturales de cursos anteriores.

Proporcionar el metalenguaje específico de la materia.

Familiarizar a los alumnos con el uso de fuentes lexicográficas y obras de consulta monolingües y bilingües

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Gramática Contrastiva Español-Italiano es una asignatura optativa que se cursa en el segundo semestre (semanas 1-8) del segundo de Grado y tiene un valor de 3 créditos.

Se enmarca en el ámbito del módulo 3 «Lengua C y su cultura», dedicado de forma específica al aprendizaje de una segunda lengua extranjera. Dicho módulo comprende: Lengua C I; Lengua C II; Lengua C III; Lengua C IV; Lengua C VI; Cultura y Sociedades de C I; Cultura y Sociedades de C II; Lengua C V; Gramática contrastiva A/C. El objetivo general de la titulación es adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos al nivel B2 del marco común europeo de referencia para las lenguas.

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes afianzar la competencia lingüística y les proporcionará instrumentos para entender las peculiaridades del aprendizaje de lenguas afines.

En el marco del módulo, se sigue trabajando en la competencia lingüística de la lengua C, tanto a nivel teórico como práctico, manteniendo como término último su utilidad para futuros desempeños profesionales en el ámbito de la traducción, de la interpretación y de la didáctica de lenguas extranjeras.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de la asignatura LENGUA C II ITALIANO y/o IDIOMA MODERNO II ITALIANO (Nivel B1 del Marco de Referencia Europeo de las Lenguas).

Es recomendable considerar la posibilidad de intercambio con hablantes nativos y la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

□

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Conocer los recursos gramaticales de la lengua extranjera y de la lengua materna
Abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.

Adquirir conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Profundizar en el estudio de la gramática italiana

Reconocer y analizar puntos críticos de contraste entre las dos lenguas.

Saber gestionar el aprendizaje con autonomía.

Desarrollar el interés frente a la diversidad cultural.

Adquirir herramientas metodológicas y terminológicas para acercarse al fenómeno de la diversidad lingüística.

Reconocer y tratar diversas dificultades translatólicas derivadas de las diferencias de los sistemas gramaticales de las lenguas materna y extranjera.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. El aprendizaje de lenguas afines: español e italiano
2. Fuentes e instrumentos para el aprendizaje (diccionarios monolingües y bilingües): estructura y uso.
3. Perifrasis verbales
4. Orientación y refuerzo semántico-verbales mediante adverbios
5. La determinación temporal
6. Conectores y uso del subjuntivo
7. Usos de *ci* y *ne*
8. Combinación de pronombres

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las distintas competencias antes detalladas se irán adquiriendo de forma integrada.

Para las cuestiones teóricas básicas, se compaginarán modalidades de aprendizaje por inducción y deducción.

Antes de las clases se podrá requerir la lectura previa de artículos o materiales que permitan participar de forma activa en el aula.

Los trabajos de lectura y análisis realizados durante el curso y la progresiva familiarización con los distintos recursos bibliográficos, llevarán a la redacción de un trabajo final.

Las clases se impartirán en lengua italiana.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

Se realizará una prueba escrita final para evaluar 1) el dominio del metalenguaje; 2) la capacidad de reconocer y analizar puntos de contrastes entre las dos lenguas.

Trabajo final: los alumnos tendrán que documentarse a lo largo del curso sobre un tema de análisis contrastivo acordado con el profesor a principio del curso y entregar una relación escrita que será posteriormente presentada oralmente en la clase en una sesión final de puesta en común de los trabajos realizados.

Componentes de la calificación final:

- Calificación de la prueba escrita: 70% de la nota.
- Calificación del trabajo final: 20% de la nota.
- Calificación de las actividades escritas y orales realizadas durante el curso y de la participación en clase: 10% de la nota.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Bermejo F., *Le subordinate avverbiali: uno studio contrastivo spagnolo-italiano*, Bologna, Bonomia University Press 2008.
- Bettoni C., *Usare un'altra lingua*, Bari, Laterza 2006.
- Calvi M.V., *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano*, Milano, Guerini scientifica, 1995.
- Carrera Diaz, *Manual de gramática italiana*, Barcelona, Ariel 2001.
- Fiorentino G. (a cura di), *Perché la grammatica? La didattica dell'italiano tra scuola e università*, Roma, Carocci 2009.
- Flores M. J., *Los marcadores del discurso en el español peninsular y sus equivalencias en italiano*, Roma, Aracne, 2008.
- Francesconi A., *I falsi amici: un confronto contrastivo spagnolo-italiano*, Solfanelli, Chieti 2008.
- Katerinov K., *Uso delle preposizioni in italiano e spagnolo: analisi contrastiva delle simmetrie e delle disimmetrie totali e parziali nelle due lingue*, Perugia, Guerra, 1980.
- Manzanal R., *Analisi contrastiva, uso del congiuntivo: spagnolo-italiano italiano-spagnolo*, Perugia, Guerra 1994.
- Marazzini C., *L'ordine delle parole. Storie di vocabolari italiani*, Bologna, Mulino 2009.
- Marello C., *Le parole dell'Italiano*, Bologna, Zanichelli 1996.
- Sanchez Montero M.C., *Grammatica dell'indicativo e del congiuntivo nella subordinazione (studio contrastivo spagnolo-italiano: lingua e traduzione)*, Padova,



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

CLEUP, 1996.

Sanchez Montero, M.C., Perífrasis verbales en español e italiano. Estudio contrastivo, Trieste, Lint, 1993.

Simone R., Punti di contrasto tra italiano e spagnolo, Roma, Istituto della Enciclopedia italiana, 1993.